On the end of December 2014, Takashi Matsukawa visited Mongolian experts: R. Otgonbaatar (The Institute of Language and Literature at Mongolian Academy of Sciences) and S. Demberel (Dept. of Philosophy and Religious Studies, National University of Mongolia), and informed the current status of the proposal of Zanabazar Square script (in PDAM2.2) and Soyombo script (WG2 N4414). Recently we received their comments on the standardization of these scripts, here we forward their comments.

As their initial response reported in WG2 N4613, they strongly request to postpone the standardization of these scripts, because further studies on the orthographies with each language are needed. It seems that even the name of the script “Zanabazar Square Script” should be reconsidered (in their comments, they use different name “Hevtee Durvuljin Script”).

Considering that Mongolia is a P-member in JTC1 and Mongolian experts are non-ignorable part of the user community of these scripts, the consensus with them is required to achieve the smooth interchange of the digital data of these scripts.
Монголчуудын бичиг үсгийн соёлын хосгүй үнэт өв Өндөр гэгээн Занабазарын “Соёмбо болон Хэвтээ дөрвөлжин үсгийн олон улсын стандарт”-д хүчнүүн өөрчлөлт гарган буй мэргэжилтэй та бүхний ажилд амжилт хүсээн. Занабазарын Соёмбо болон Хэвтээ дөрвөлжин үсгийн стандартд дараах бичлэлт дэвшүүлж байна. Үндсэн:

1. Соёмбо үсгийн дурс галигийг хийхдээ түүний бичлэгийн нарийн дэг ёс, зургийн, тиг, хэмжээг анхааран үзэж уламжлалт тиг, хэмжээг судлах нь зүйтэй. Аншуман Пандейн төсөлд соёмбо үсгийн тиг, хэмжээг амжилт бүтээсэн байна.

2. Өндөр гэгээн “Хэвтээ дөрвөлжин үсэг” нь “Соёмбо” үсгийн хурдан бичлэгийн хувилбар болж зохиогдсон тул дээрх үсгүүдийг хамтдаа гэсэн хэлбэр, галигийг нь дагалдуулан хийж.

3. Соёмбо үсэг нь санскрит, төвд, монгол хэлээр бичсэн ямар ч хэл бичгийн зохиолдын бүрэн төрөл төмөндөлд түүний цогцлол, үг зүйг нарийвчлан арга бичих, зүүн сэтгэлтэй өрчлөл гарах ёстой.

- Соёмбо үсээр Монгол хэлээр бичсэн тохиолдолд монгол үсгийн зөв орших гал гараа ёстой.
- Соёмбо үсээр Санскрит үсээр бичсэн тохиолдолд санскрит үсгийн зөв орсон байх ёстой.
- Соёмбо үсээр төвд үсээр бичсэн тохиолдолд монгол үсгийн зөв орсон байх ёстой.

Ер Аншуман Пандей Соёмбо үсгийг голчлон санскрит, төвлөрт хэлний авна, үсэгийг харагдаа болохыг хүрээндээ харццаалсан бололтой. Харин Монгол хэлний авиазүүд, үзэгдээ дурдсан тодорхой малар хүрээнд зүүнд орсон сүрэн зүүн сэтгэлтэй өрчлөл гарах ёстой. Бас монгол үлсэн болон өнөөдөрдөө эрдэмтээн зөвлөлтөө өрчлөх магадлалын халдлага уралддаг байна.

Монголчуудын бичиг үсгийн соёлын хосгүй үнэт өв Өндөр гэгээн Занабазарын “Соёмбо болон Хэвтээ дөрвөлжин үсгийн олон улсын стандарт”-д хүчнүүн өөрчлөлт гарган буй мэргэжилтэй та бүхний ажилд амжилт хүсэн. Занабазарын Соёмбо болон Хэвтээ дөрвөлжин үсгийн стандартд дараах бичлэлт дэвшүүлж байна. Үндсэн:

1. Соёмбо үсгийн дурс галигийг хийхдээ түүний бичлэгийн нарийн дэг ёс, зургийн, тиг, хэмжээг анхааран үзэж уламжлалт тиг, хэмжээг судлах нь зүйтэй. Аншуман Пандейн төсөлд соёмбо үсгийн тиг, хэмжээг амжилт бүтээсэн байна.

2. Өндөр гэгээн “Хэвтээ дөрвөлжин үсэг” нь “Соёмбо” үсгийн хурдан бичлэгийн хувилбар болж зохиогдсон тул дээрх үсгүүдийг хамтдаа гэсэн хэлбэр, галигийг нь дагалдуулан хийж.

3. Соёмбо үсэг нь санскрит, төвд, монгол хэлээр бичсэн ямар ч хэл бичгийн зохиолдын бүрэн төрөл төмөндөлд түүний цогцлол, үг зүйг нарийвчлан арга бичих, зүүн сэтгэлтэй өрчлөл гарах ёстой.

- Соёмбо үсээр Монгол хэлээр бичсэн тохиолдолд монгол үсгийн зөв орших гал гараа ёстой.
- Соёмбо үсээр Санскрит үсээр бичсэн тохиолдолд санскрит үсгийн зөв орсон байх ёстой.
- Соёмбо үсээр төвд үсээр бичсэн тохиолдолд монгол үсгийн зөв орсон байх ёстой. Хэвтээ дөрвөлжин үсгэг нь бугд нэгэн адил хамаарах зүйл.

Монгол улсын ШУА-ийн Хэл зохиолын хүрээлэнгийн эрдэм шинжилгээний ажилтан Р.Онгонбаатар
МУИС-ийн Философи, Шацандын тэнхээний багш С.Дэмбэрэл
To: International Standardization Council

Subject: Proposal to Soyombo and Hevtee Durvuljin Script Encoding Standard

Date: 04.01.2015

Dear Madam/ Sir,

This is to express our deep gratitude for and wish every success in your enormous continuous efforts in promoting Soyombo and Hevtee durvuljin scripts as unparallel cultural heritage of Mongolian literacy. Taking this advantage we would like to propose the following comment on encoding standards of Zanabazar’s Soyombo and Hevtee durvuljin scripts:

1. To give a due consideration and conduct scientific research on traditional writing order, traits, dimensions, manuscript graphics, proportion of Soyombo script in encoding, given that there is some dimensional faulty of Soyombo script found in Anshuman Pandeys project.

2. Undur Gegeen’s “Hevtee durvuljin script” being created as stenographic version of “Soyombo” script. Therefore, we should analyze and conduct research on its’ dimension, form and encoding at same time.

3. Soyombo script being created for writing down literary works of Sanskrit, Tibetan and Mongolian in perfect way, hence should allocate/equivalent/ phonetics and word-lore of those languages.
   - If Mongolian words are written by Soyombo script, there should be the right transcription of Mongolian script adhered
   - If Sanskrit words are written by Soyombo script, there should be right transcription of Sanskrit script adhered
   - If Tibetan words are written by Soyombo script, there should be the right transcription of Tibetan script adhered /This issues should be also considered in Hevtee durvuljin script/

According to our observation Dr. Anshuman Pandey mainly compared Soyombo script with Sanskrit and Tibetan vowels and consonants, but he didn’t emphasize phonetics, word-lore and Mongolian grammar in his research. He should have considered how to transcript consonants (г, ж/ з/, ч/ц ) in Mongolian alphabet by Soyombo script.

We believe that research should be conducted on the horizontal and vertical writing methods of Soyombo script, while writing Mongolian words. Another comment we have is cases where Soyombo script is written by either head letter or without head letter and when transcript Sanskrit tantric manuscripts are used. We would like to seek for advice and comments on encoding Soyombo script from local experts and international scholars.
We hope that encoding and international standardization of Soyombo and Hevtee Durvuljin Script as unique heritage of Mongolian culture, should be considered and studied according to its traditional writing order, traits, dimensions and manuscript graphics of it and based on scientific research. Therefore, we would sincerely request you to consider our proposal of postponing of Soyombo and Hevtee Durvuljin Scripts encoding standardization until necessary research is conducted. Thank you for your kind cooperation.

Yours sincerely,

Otgonbaatar.R /Research worker in The Institute of Language and Literature at Mongolian Academy of Sciences/

Demberel.S /Lecturer in the Department of Philosophy and Religious studies, NUM/

(end of document)